

## Переводы с русского на китайский язык

В настоящее время экономические взаимоотношения России с Китаем продолжают развиваться в особом "одностороннем" ключе. Есть постоянная потребность в переводе китайских текстов на русский язык, и все больше возникает необходимость делового общения с партнерами из Китая, т.е. перевода на китайский язык презентаций, пресс-релизов и коммерческих предложений. Это заметно по последнему году работы бюро переводов Фларус.

В последнее время существенно вырос поток заказов на перевод с русского на китайский язык, и поэтому мы открыли новые вакансии для переводчиков-китаистов. Мы заинтересованы в сотрудничестве с переводчиками-носителями китайского языка. Особенно нам нужны технические переводчики и квалифицированные юристы. Для начала сотрудничества мы просим заполнить анкету и отметить языки и тематики.

При переводе на китайский язык деловых писем, презентаций и коммерческих предложений важно создать впечатление, что вы знаете больше о китайском языке, чем на самом деле. Для этого следует использовать элементы, которые известны профессиональным переводчикам китайского языка, формирующие основу китайского стиля ведения переговоров. Владение такой терминологией обеспечит вам успех и достижение намеченных целей.

Главное, что следует принимать во внимание в Китае: китайцы еще не утратили своих деревенских корней и ценностей. Отделение от своих ради объединения с чужими здесь немыслимо. Во время переговоров и переписки китайцы придают значение не только результату, но и процессу. Когда китаец приходит на переговоры, у него нет смущения. Они могут попросить вас о чем-нибудь, потому что рассчитывают на то, что вы можете согласиться. В Китае репутация человека и умение сохранять лицо значит практически все. В России о репутации совсем другие понятия, поэтому если потерять лицо, то переговорам конец.

Отметим интересную особенность переводов с русского на китайский язык. Главная трудность перевода заключается в существовании так называемых традиционных и упрощенных иероглифов. Когда была проведена реформа иероглифики, т.к. "упрощенная письменность китайского языка", количество черт практически всех иероглифов сократилось. Однако перевод на упрощенный китайский еще никогда не заказывали в нашем переводческом бюро.

Напомним, что для отображения иероглифов в документах Word, на веб-страницах и сайтах необходимо включить поддержку восточных языков. Воспользуйтесь языковой панелью системы Windows для настройки отображения иероглифов.

# FLARUS



Russia, Moscow,  
24/3, Myasnitskaya, office 23  
+7 495 5047135 (9-30..17-30)  
[info@flarus.ru](mailto:info@flarus.ru)  
<http://www.flarus.ru>